Universidad de Alcalá

FUNDAMENTOS DE LA TRADUCCIÓN// INTRODUCTION TO TRANSLATION THEORY

Grado en Lenguas Modernas y Traducción
Universidad de Alcalá

Curso Académico 2022/2023
Curso 3º - Cuatrimestre 2º

GUÍA DOCENTE

Nombre de la asignatura:	**Fundamentos de la Traducción**
Código:	791002 / 440019
Titulación en la que se imparte:	**Grado en Lenguas Modernas y Traducción**
Departamento y Área de Conocimiento:	**Filología Moderna**
Carácter:	**Obligatorio**
Créditos ECTS:	**6**
Curso y cuatrimestre:	**3º, 2º cuatrimestre**
Profesorado:	Alcalá: María Jesús Fernández Gil Guadalajara: Gabriel Cabrera Méndez
Horario de Tutoría:	Por determinar
Idioma en el que se imparte:	inglés y español

1.a. RESUMEN / SUMMARY

Fundamentos de la Traducción is an advanced translation course. It is a continuation course for students who took *Introducción a la Traducción*, so that students are expected to have basic knowledge of translation theories as well as of translation procedures, strategies and methods. Students will be provided with relevant theoretical resources to build their ability to critically analyze and accurately translate a range of text types from English into Spanish. A hands-on approach, involving concrete translation assignments in a simulated "real-life" set-up, will be adopted.

1.b. PRESENTATION / COURSE DESCRIPTION

The main objective of this course is for students to acquire the theoretical and practical aspects of translation in order to help them understand the different translation theories and models that affect the final product (the translation) and to apply them to the process of transferring from one language to another.

By the end of the course students will understand the fact that translation is much more than just changing words from one language to another and that we face an activity

that involves a complex process on which we must reflect and that is based on previous experience requiring the mastery of a number of strategies, techniques and modes of translation that need to be learned. Students will be provided with relevant theoretical resources that will be applied to different tasks and move on to the practice of direct translation of a wide range of texts. It is also necessary that students are aware that the act of translation is a constant decision-making process with many possibilities.

Prerequisites and recommendations

Students are expected to have a B2.2 level of English and Spanish (Common European Framework) when they start the course (which means that students are expected to be able to follow explanations, take notes, and ask questions, as well as provide the answers for the activities in both languages). Students in their 3rd year, for their part, will be expected to be well on their way to achieving an advanced level of English (C1) in all four communicative skills and this will be taken into account in their final mark.

It is highly recommended that students have passed the subject *Introducción a la traducción* in which they will have studied the basic principles of translation theories and methods.

NOTE: Erasmus students must certify their level of English and Spanish (B2) at the beginning of the course.

2. COMPETENCIAS / COMPETENCES

Generic competences:

1. To develop student´s autonomy as learners
2. To improve student´s abilities to communicate and work in groups
3. To develop and articulate independent and critical thinking based on supporting evidence
4. To use bibliographic and specialized sources efficiently and correctly

5. To demonstrate the ability to understand and express oneself, correctly and clearly, in C1 level of the European Framework for Languages as well as to be able to translate from English into Spanish
6. To develop the capacities for self-assessment, self-improvement and team work

Specific competences:

1. To understand the evolution of the theory and practice of translation and the importance of the act of translation in relation to the various theoretical aspects involved.
2. To distinguish the main theories and trends in the history of translation.
3. To describe and explain the concepts, methods, procedures and basic techniques of translation as a discipline.
4. To critically analyze the theory and practice of translation.
5. To translate texts with different purposes and according to different models.

3. CONTENIDOS / COURSE CONTENTS

Bloques de contenido / Units	Horas / Hours
1. Functional translation theories (revision)	• 2 hours
2. Discourse and register analysis approaches	• 4 hours
3. Systems theories	• 6 hours
4. Cultural and ideological turns	• 8 hours
5. The role of the translator	• 6 hours
6. Philosophical theories of translation	• 2 hours
7. New directions from the new media	• 2 hours

4. METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES FORMATIVAS / METHODOLOGY AND CLASS ACTIVIITES

4.1. Distribución de créditos / Student workload

Face to face sessions	15 hours = lectures [whole group sessions] 15 hours = seminars [reduced group sessions] 3-hour workshops in groups [project] 2 hours = written exam
Autonomous student work	115 hours (preparation of activities and tasks, readings and study time)
Total hours	150

4.2. Estrategias metodológicas, materiales y recursos didácticos / Learning activities, materials and resources

Whole group sessions (theory) 1 hour/week	- Introduction of concepts, discussion and analysis of readings.
Reduced group sessions (practical) 2 hours/week	- Discussion of readings. - Translation activities. - Reading, analysis and / or synthesis of the proposed texts. - Translation of proposed texts. - Oral presentations about the contents of the course.
Workshops/Tutorials	- Preparation and discussion of a translation project.
Autonomous work	Readings, written activities, preparation of activities and project, consultation of sources and databases (both paper and electronic), and preparation for exams.

A wide range of texts and translated texts in English and Spanish will form the basis of the analysis and discussion in lectures and seminars. The instructor will provide copies of the materials for translation and compulsory reading texts via the Blackboard platform.

5. EVALUACIÓN / ASSESSMENT: Procedimientos, criterios de evaluación y de calificación

All students will be graded following a process of continuous assessment. The different aspects of the course will be evaluated separately throughout the semester in order to obtain an overall continuous and formative final mark for the course mark. This means that all the students will have to participate actively and effectively in classes as well as in all the online and group activities. A minimum of 80% attendance is compulsory.

Exceptionally, those students who have been recognized as eligible for final evaluation in accordance with the terms in article 10 of the "NORMATIVA REGULADORA DE LOS PROCESOS DE EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES" (passed on 5/05/2016) may sit for a final exam. The exam will include: questions about the theoretical content explained along the course, completion of writing tasks and a translation task. Students who plan to take the overall exam should contact the teacher early on in the course in order to obtain specific information about the exam, since it will assess all the competences stated in the syllabus.

Students who fail either the continuous evaluation or the final exam will have to sit for an extraordinary exam which will include questions on all the topics covered in the syllabus as well as practical translation activities.

Plagiarism will not be tolerated. Those students who commit plagiarism in any of the activities will receive a FAIL mark in the corresponding activity.

Assessment criteria

Students should demonstrate they have acquired the main competence/skills related to this course. Thus, by the end of the course, students are expected to be able to:

- Demonstrate they have acquired the necessary concepts regarding translation studies and the evolution of its different theories.
- Apply the different models to hands-on activities and translations.
- Describe and explain the concepts, methods, procedures and basic techniques of translation as a discipline.
- Critically analyze the process of translating.

Taking all this into consideration, students will be graded as follows:

Grading criteria

SOBRESALIENTE (A):

- Student fully understands the necessary concepts regarding translation studies and the evolution of its different theories.
- Student does not have significant errors of decoding / encoding and he / she has a very good use of English (C1).
- Student can apply the different models to hands-on activities and translations efficiently and appropriately.
- Student can describe and explain clearly and precisely the concepts, methods, procedures and basic techniques of translation as a discipline.
- Student shows the ability to critically analyze the theory and practice of translation in a clear way, demonstrating independent ideas and opinions.

NOTABLE (B):

- Student understands well the necessary concepts regarding translation studies and the evolution of its different theories.
- Student has up to one important error and has a good use of English.
- Student can apply the different models to hands-on activities and translations efficiently and appropriately enough but may have a few linguistic or format errors.
- Student can describe and explain well the concepts, methods, procedures and basic techniques of translation as a discipline.
- Student shows the ability to critically analyze the theory and practice of translation, demonstrating independent ideas and opinions.

APROBADO (C- Pass):

- Student has some important errors in understanding and putting into practice the necessary concepts regarding translation studies and the evolution of its different theories.
- Student has encoding problems (choice of vocabulary, idioms and register) and / or significant grammatical errors.
- Student can apply the different models to hands-on activities and translations in a basic and general manner.

- Student can describe and explain the concepts, methods, procedures and basic techniques of translation as a discipline in a general way.
- Student shows the ability to critically analyze the theory and practice of translation but in a very general way and has few critical opinions.

SUSPENSO (F- Fail):
- Student has severe problems and shows inaccuracies in understanding and putting into practice the necessary concepts regarding translation studies and the evolution of its different theories.
- Student shows persistent serious grammatical inaccuracy and inappropriate choices of vocabulary, idiom and register.
- Student cannot acceptably apply the different models to hands-on activities and translations.
- Student cannot describe and explain the concepts, methods, procedures and basic techniques of translation as a discipline.
- Student is not able to critically analyze the theory and practice of translation.

Assessment procedures

Assessment procedures may include the following:	**Criteria**
- Acquisition of theoretical concepts	- Students must prove their understanding and knowledge of the subject in a written final exam that must be completed using the appropriate language and terminology.
- Translation skills	- They must submit several translation activities throughout the course. In doing so, they must prove that they can translate fluently using appropriate language. Language mistakes in Spanish and English will be penalised. - Students must be able to identify translation difficulties and solve them using the appropriate tools and documentation. Assessment will be based on the translation process, the final product, and the students' ability to make effective corrections throughout the course in their translation tasks and final translation projects which will be explained in

	class.
Class Participation	- Students are expected to participate actively throughout the semester. This includes any complementary seminar organized or recommended by the lecturer.

6. BIBLIOGRAFÍA / REFERENCES

Bibliografía básica /Basic references

Munday, J. (2012). *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. 3rd Edition. London: Routledge. (UNITS 5-12).

Bibliografía Complementaria /Additional references

Baker, M. (2011). *In Other Words*. *A Course Book on Translation*. 2nd Edition. London: Routledge

Baker, M. & Saldanha, G. (eds) (2011). *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge.

Bassnett, S. (2008). *Translation Studies*. London: Routledge.

Beebe, A. (1996). *Teaching Translation from Spanish to English*. Otawa: University of Otawa Press.

Chaume, F. (2012) *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester: St Jerome.

Crystal, D. (2003, 5th ed.). A Dictionary of Linguistics and Phonetics, Oxford: Blackwell.

Díaz Cintas, J. and Remael, A. (2007) *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St Jerome.

Hatim, B. & Munday, J. (2004) *Translation. An Advanced Resource Book*. Routledge.

House, J. (2009) *Translation*. Oxford Introductions to Language Study Series, Oxford University Press.

Hervey, S., et al. (2009). *Thinking Spanish Translation*. London: Routledge.

Munday, J. (2008). *The Routledge Companion to Translation Studies.* London. Routledge.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Pergamon, 1988.

Pym, A. (2009). *Exploring Translation Theories*. London: Routledge.

Shuttleworth, M. and Cowie, M. (1997). *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St Jerome.

Venuti, L. (2012). *The Translation Studies Reader.* 3rd Edition. London: Routledge

Páginas web / Web pages

Bibliography of Translation Studies
http://aix1.uottawa.ca/~lbowker/bibtsweb/bibts.htm

European Society for Translation Studies:
http://est.utu.fi/

Institute of Linguists:
http://www.iol.org.uk/

Institute of Translation and Interpreting: http://www.iti.org.uk/indexMain.html

7. ADDITIONAL PROVISION

The University of Alcalá guarantees that, if due to health requirements, the public authorities prevent teaching activity from taking place on the University's premises, the teaching plans' objectives will be met through an online teaching and evaluation methodology. The UAH commits to return to face-to-face teaching as soon as said impediments cease.